



RALF YUSUF GAWLICK
O LUNGO DROM
The Long Road



ELOQUENCE

Alban Berg Ensemble Wien
Clara Meloni • Christoph Filler • László Rácz

RALF YUSUF GAWLICK

O LUNGO DROM Op 22 (2022)

The Long Road

An oratorio for soprano, baritone and chamber ensemble

Dedicated to Romani Rose. Commissioned by the Alban Berg Ensemble Wien

I. Ascent

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Violin solo / Cimbalom | 3'01 |
| 2 | Madre del alma (<i>Mother of my soul</i>) | 3'23 |
| 3 | Sako rat me, devla (<i>Every night, my God</i>) | 6'36 |
| 4 | Ricordo un bimbo (<i>I remember a child</i>) | 7'06 |
| 5 | Zošto me donese na svet, majko draga?
(<i>Why did you bring me in the world, mother dear?</i>) | 3'17 |
| 6 | Aj muro trajo, sar o glindo rupuvno (<i>Oh, my life is like a silver mirror</i>) | 6'19 |

II. Nadir

- | | | |
|----|--|------|
| 7 | Bištu vekus, so dijan tu čorore romenge?
(<i>Twentieth Century, what did you give to the poor Roma?</i>) | 3'28 |
| 8 | Totentanz (<i>Danse Macabre</i>) [Instrumental] | 6'13 |
| 9 | Und eines Tages war die Gestapo bei uns an der Tür
(<i>And one day the Gestapo was at our door</i>) | 8'40 |
| 10 | Angekommen sind wir im Auschwitz-Paradies (<i>Lili Marleen</i>)
(<i>Arrived we did in Auschwitz paradise</i>) | 3'13 |

III. Vista

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | In den Poren einer Frau (<i>In the pores of a woman</i>) | 3'46 |
| 12 | [Litania] Oj, jak pięknie w niebo patrzeć wciąż od nowa
(<i>[Litany] Oh, how beautiful to look at the sky anew</i>) | 5'17 |
| 13 | Je vous vends mes larmes (<i>I'll sell you my tears</i>) | 5'41 |

Clara Meloni, soprano

Christoph Filler, baritone

László Rácz, cimbalom

Alban Berg Ensemble Wien

Régis Brिंगolf, violin • Sebastian Gürtler, violin • Subin Lee, viola • Florian Berner, cello

Ariane Haering, piano • Silvia Careddu, flute • Alexander Neubauer, clarinet

'O Lungo Drom' is a single-movement work; tracks are given for the listener's convenience.

O Lungo Drom translates as ‘The Long Road’ in Romanes. This large-scale work, scored for a chamber ensemble including soprano, baritone, flute, clarinet, cimbalom, piano and string quartet, integrates texts from all around the world into an oratorio to create a Lied of the scattered Sinti and Roma. Members of the minority have lived in Europe for over 700 years. Since that time they have been subjected to constant discrimination and persecution – punctuated by infernal periods of enslavement and genocide.

‘The Long Road’ is a road of longing, of yearning, a path that leads to and from remembrance; each step and footprint on this road, imbued with a profound sense of *Fernweh*, embraces hope and beauty through resilience and consolation. *O Lungo Drom* sets the words of thirteen different poets and writers from this minority in ten languages and Romanes dialects, organised in a tripartite narrative:

I. Ascent – II. Nadir – III. Vista

Each of the three different narrative perspectives presented in the libretto of the multinational Sinti and Roma family is associated with specific ensemble groupings that produce timbral threads between diverse texts and languages. Along with a *Danse Macabre*, Litany and echoes of *Lili Marleen* from Auschwitz, these voices combine to pave and express worlds of melancholy, grief, nostalgia, desire, remorse and exultation through rhapsodic, bittersweet, elegiac and introspective lyricism. *O Lungo Drom* testifies to a collective identity through the prism of many voices of Sinti and Roma as citizens of different European countries. The work’s first words ring forth as a proud, encompassing and celebratory edifice to Sinti and Roma identity. They also encapsulate my own personal testimonial and confession:

<i>Madre del alma</i>	Mother of my soul
<i>Nací Gitano</i>	Romani I am

R.Y. Gawlick

The oratorio *O Lungo Drom*, which received its première on 23 October 2022 at the Konzerthaus in Berlin by the renowned Alban Berg Ensemble Wien, is an extraordinary piece of music history. The oratorio was met with great critical acclaim at its première on the occasion of the tenth anniversary of the presentation of the Memorial to the Sinti and Roma of Europe murdered under National Socialism. In *O Lungo Drom*, the composer Ralf Gawlick sets to music the centuries-old history of our minority in Europe with great sensitivity.

The libretto consists of texts written by Sinti and Roma from many European countries in the language of their home countries as well as in Romanes. The composer has succeeded in expressing in this oratorio, through the balanced selection of texts, the influence that members of the minority have always had on European cultural history, such as European art music. This singular piece of music, which pays tribute to the cultural achievements of the Sinti and Roma in such an exceptional way, receives my highest appreciation, and the dedication fills me with pride and joy.

Romani Rose

Chairman of the Central Council of German Sinti and Roma

Full Score

O Lungo Drom I. Ascent



Violin I

Mit Extra-Misshandlung
(ca. ca. 52)
ben marcato
legato

poco allargando

pp
L.H. poco

Violin II

mp

mf

ppmf

Violin III

pp rub

delicate
crescendo

ppp

ppp
für Gitarrendispanz
ppp

ben marcato

ppmf

Violin IV

ppmf

f

ppmf

Ralf Yousef Gawlick

Detailed description: This image shows the opening page of a musical score for 'O Lungo Drom, I. Ascent'. It features staves for Violin I, Violin II, Violin III, and Violin IV. The score begins with a 6/8 time signature. The Violin I part starts with a melodic line, marked 'Mit Extra-Misshandlung (ca. ca. 52)', 'ben marcato', and 'legato'. It includes dynamic markings 'pp' and 'L.H. poco', and a tempo change 'poco allargando'. The Violin II part provides harmonic support with dynamics 'mp', 'mf', and 'ppmf'. The Violin III part has 'pp rub' and 'delicate crescendo' markings. The Violin IV part has 'ppmf' and 'f' markings. The score is composed by Ralf Yousef Gawlick.

© 2021 Ralf Yousef Gawlick

Opening page of the score of *O Lungo Drom*

IMAGE: COURTESY RALF GAWLICK

O Lungo Drom bedeutet auf Romanes ‚der lange Weg‘. Dieses groß angelegte Werk, das für ein Kammerensemble aus Sopran, Bariton, Flöte, Klarinette, Cimbalom, Klavier und Streichquartett komponiert ist, integriert Texte aus aller Welt in ein Oratorium der zerstreuten Sinti und Roma. Angehörige der Minderheit leben seit über 700 Jahren in Europa. Seit dieser Zeit sind sie ständiger Diskriminierung und Verfolgung ausgesetzt - unterbrochen von höllischen Perioden der Versklavung und des Völkermords. Der lange Weg ist ein Weg der Sehnsucht, des Verlangens, ein Weg dessen Ursprung und Wegweiser die Erinnerung ist. Jeder Schritt und jeder Fußabdruck auf diesem Weg sind von einem tiefen Gefühl von Fernweh durchdrungen, aber verbunden mit dem Glauben an Schönheit, Hoffnung und Trost. *O Lungo Drom* vertont die Worte von dreizehn Roma-Dichtern und – Dichterinnen in zehn verschiedenen Sprachen und Romanes-Dialekten, die in einer dreigliedrigen Erzählung organisiert sind:

I. Ascent – II. Nadir – III. Vista

Jede der drei narrativen Perspektiven, die im Libretto der multinationalen Roma und Sinti Familie vorgestellt werden, widerspiegelt sich in einer bestimmten Instrumentenkonstellation, die eine klangliche Verbindung zu den Sprachen und Texten herstellt. Die rhapsodische, bittersüße, elegische und introspektive Lyrik erschließt Welten der Melancholie, Trauer, Nostalgie, Begierde, Reue und Freude. Ergänzt werden diese Stimmen durch einen Totentanz, eine Litanei und den Nachklang von ‚Lili Marleen‘ aus Auschwitz. *O Lungo Drom* zeugt von einer kollektiven Identität durch das Prisma vieler Stimmen von Sinti und Roma als Bürger verschiedener europäischer Länder. Die ersten Worte des Werkes klingen als stolzes, umfassendes und feierliches Manifest für die Identität der Sinti und Roma. Durch sie lege ich auch ganz persönlich Zeugnis ab:

<i>Madre del Alma</i>	Mutter meiner Seele
<i>Nací Gitano</i>	Rom bin ich

R.Y. Gawlick

Das Oratorium *O Lungo Drom*, das am 23. Oktober 2022 im Konzerthaus in Berlin vom renommierten Alban Berg Ensemble Wien uraufgeführt wurde, ist ein außergewöhnliches Stück Musikgeschichte. Das Werk hat großen Beifall bei seiner Uraufführung erfahren, welche anlässlich des 10. Jahrestags der Enthüllung des Denkmals für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma Europas stattgefunden hat. In *O Lungo Drom* vertont der Komponist Ralf Gawlick mit großem Einfühlungsvermögen die jahrhundertealte Geschichte unserer Minderheit in Europa.

Das Libretto besteht dabei aus Texten, die Sinti und Roma aus vielen Ländern Europas sowohl in der Sprache ihrer Heimatländer als auch in Romanes verfasst haben. Der Komponist hat es durch die ausgewogene Auswahl der Texte verstanden, den Einfluss, den die Angehörigen der Minderheit schon immer auf die europäische Kulturgeschichte, wie zum Beispiel auf die europäische Kunstmusik, ausgeübt haben, in diesem Oratorium gebührend zum Ausdruck zu bringen. Dieses außergewöhnliche Musikstück, das die kulturellen Leistungen der Sinti und Roma in besonderem Maße würdigt, findet meine höchste Anerkennung, und die Widmung erfüllt mich mit Stolz und Freude.

Romani Rose

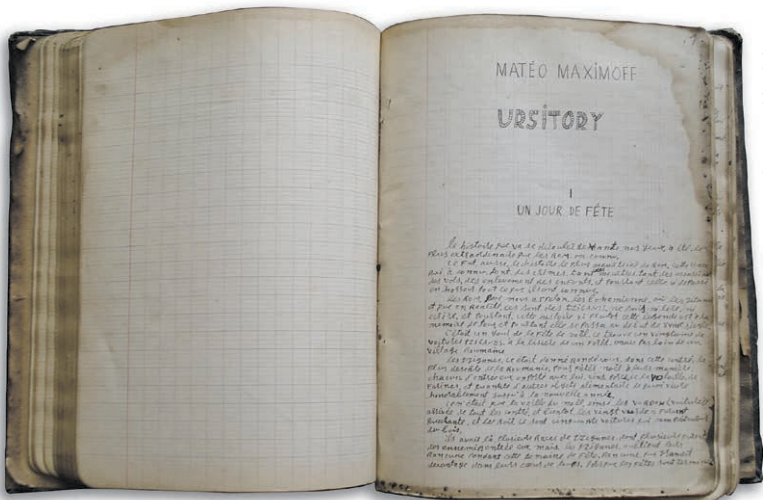


PHOTO: NOLIKA MAXIMOFF

Manuscript of Matéo Maximoff's *Les Ursitory*, the first novel ever written by a Rom (1938, published 1946). 45 years later, in 1983, Maximoff wrote *Je vous vends mes larmes*, the poem with which *O Lungo Drom* ends.

OLUNGO DROM

The Long Road · Der lange Weg

¹;*Pero quién vendrá? ¿Y por dónde...?*

(But who shall come? And whence?) (Aber wer kommt? Und woher?)

Original Language

1 Violin solo / Cimbalom
2 ² Madre del alma
Nací Gitano

³ Autori, scrittori, poeti;
cite!

3 ⁴ Sako rat me, devla,
na sovav (a),
Pro phaka sunangire
urn'av (a),
But droma romengire
dikhav (a),
Kaj si drom, savo hara
rodav (a),?! (...)

Jekhvar so isis te so
javela...

Adarig jand'a man
drom miro...

So romenge adava
kaj dela?! (...)

I. Ascent/Aufstieg

Mother of my soul
Romani I am

Authors, writers, poets; cite!

Every night, my God, as I close
my eyes,
on the wings of dreams I fly,
I see many roads of the Roma,
and where is the road I took
for so long?! (...)

What once used to be and
what will be...
It's here that my road, my way
has brought me...
What will it give to the Roma?!
(...)

Du, Mutter meiner Seele,
Ein Rom bin ich.

Autoren, Schriftsteller,
Dichter: zitiert diese Worte!

Jede Nacht, mein Gott, wenn
ich die Augen schließe,
tragen mich geflügelte Träume
davon
und ich sehe die Straßen
der Roma.
Aber wo ist die Straße auf der
ich schon so lange
unterwegs bin?! (...)

Was war und was sein
wird ...
Hierher hat mich meine
Straße, hat mich mein Weg
gebracht ...
Und was bedeutet das für
die Roma?! (...)

¹ Federico Garcia Lorca (Spain) *Romance Sonámbulo* (Spanish) (*Sleepwalking Ballad*)

² José Heredia Maya (Spain) *Camelamos Naquerar* (Spanish) (*We want to talk*)

³ *Composer's Invocation* (Italian)

⁴ Lekša Mānuš (Latvia) *Dadengire našade phuvjakiro ratjtiko rodipen* (Latvian Romani)
(The Roads of the Roma)

Me phirav rajenca
da dromenca[:] (...)
daj xaladitka,
pol'akitka, litavitka te
lotfitka;
Doj Šveditka
te pašil finitka... (...)

Ake me pejom dre phuv
sasitko, Somas nadur doj
dre rig vengritko.
Te pašil dre phuv e
rumanitko...

Te sarendir lendir man
jand'a Drom dru do
phuvja e balkanitka,
Kaj thagaripen sis
vizantitko. But šel-berš
dživdle dothe grekenca
O roma, te khetane
dasenca, Biboldenca te
xoraxajenca...
Te jačhne-pe čorore
Romenca, Vaš koneske
peskri phuv nane,-
Manuša, save dural javne.

Europatir o droma xaj
džana Dre Armenija
te dro Irano... (...)
Pal Irano drom amen janel
Ke do rig, kaj Indo-lenj
thadel.

These are the roads
I roam at night[:] (...)
across Russia and
Poland, Lithuania and Latvia
they weave;
there are Swedish Roma
and Finnish ones nearby... (...)

Here I fall onto
German lands,
through Hungary
and Romania I wander...

From there I was brought
by the roads to Balkan lands,
once home to the
Byzantine empire.
For many centuries Roma lived
there, together with Greeks,
Jews, Slavs, and Turks.
They still live here, still poor
And without their own
country – Travelers from
some distant land.

From Europe I follow the roads
of the Roma to Armenia
and Iran... (...)
From Iran the road leads
to another land where the
Indus river flows.

Dies sind die Straßen,
die ich nachts ziehe[:] (...)
sie verweben sich quer über
Russland und Polen,
Litauen und Lettland,
es gibt schwedische Roma
und ganz in der Nähe auch
finnische... (...)

Hier betrete ich
deutsche Lande,
wandere durch Ungarn
und Rumänien...

Von dort brachte mich
die Straße auf den Balkan,
der einst zum Reich von
Byzanz gehörte.
Viele Jahrhunderte lang lebten
Roma dort.
Zusammen mit Griechen,
Juden, Slawen und Türken.
Sie leben noch immer hier,
noch immer arm
und ohne eigenes Land –
Reisende, die aus der Ferne
kommen.

Von Europa aus verfolge ich
die Straßen der Roma
nach Armenien
und in den Iran... (...)
Vom Iran führt die Straße
in ein weiteres Land, wo der
Strom Indus fließt.

Sis thagaripen daj
Kušanengro,
Sis Gandhara, kraljima
romengro. Teledir sis
Sindo...te dživenas.
Romane but'a dothe
kerenas Amare dade
haratune Dre dala riga
suvnakune. (...)

Ak-adaj bijandija saro,
Jekhvar so isis te so
javela...
Adarig jand'a man
drom miro...
So romenge adava xaj
dela?!

⁵ Nací Gitano
Sí no soy bueno
Será por algo.

4 ⁶ Ricordo un bimbo che
pensava Che il mondo
fosse piccolo con un cuore
immenso (...)
Ricordo un bimbo (...)
Come muta preghiera
Preghiera di giustizia
Preghiera di pace
Preghiera di perdono. (...)

To the land where the Kushans
once held sway:
This was called Gandhara,
or Roma-land,
here by the estates of
the Sindu,
where our forefathers lived,
performing great works
in sunlit fields. (...)

Everything started here,
what once used to be and
what will be...
It's here that my road, my way
has brought me...
What will it give to the Roma?!

Romani I am
If blessed I am not
Fate has reasoned why.

I remember a child who
thought That the world was
small with an immense
heart (...)
I remember a child (...)
Like a mute prayer
Prayer for justice
Prayer for peace
Prayer for forgiveness. (...)

In ein Land, wo einst die
Kuschan regierten:
es hieß Gandhara oder
Roma-Land, es waren die
Landschaften des Sindhu,
wo unsere Vorväter lebten,
und große Taten auf
sonnenbeschienenen Feldern
vollbrachten. (...)

Alles fand hier seinen
Ausgang, Was einmal war und
was sein wird...
Hierher hat mich meine
Straße, hat mich mein
Weg gebracht... Und was
bedeutet das für die Roma?!

Ein Rom bin ich.
Wenn ich nicht gesegnet bin,
weiß das Schicksal weshalb.

Ich erinnere mich an ein
Kind, das dachte, dass die
Welt klein sei und ein enorm
großes Herz habe (...)
Ich erinnere mich an ein
Kind (...)
Wie ein stummes Gebet
Ein Gebet für Gerechtigkeit
Ein Gebet um Frieden
Eine Bitte um
Vergebung (...)

⁵ José Heredia Maya *Camelamos Naquerar (We want to talk)*

⁶ Paola Schöpf (Italy) *Ricordo di un bimbo (Italian) (I remember a child)*

Ricordo un bimbo che
sentiva la tristezza
dell'acqua e il gemito del
vento Cadere sulla neve
nella sera senza domani

E sorrideva con il sole
negli occhi (...)
Ricordo un bimbo (...)
Il pianto straziante d'un
teschio Che ancora
vorrebbe un bacio
Quel ricordo l'ho ricamato
nel cuore (...)
Spuntarono dall'ombra
come nere farfalle

Quattro cavalieri con
bianchi cavalli Che
decretarono la sua morte
poiché reo d'esser nato.

5 ⁷ *Zošto me donese na svet,
majko draga?*
Me donese vo život na
crno stradanje.

I remember a child who felt
the sadness of the water and
the moaning of the wind
Falling on the snow in the
night with no tomorrow

And when he smiled there was
sun in his eyes (...)
I remember a child (...)
The torturous cry of a skull
that still would want to
be kissed
I have embroidered that
memory into my heart (...)
Then they came from the
shadows like
black butterflies

Four knights on white horses
who decreed
Death because he was guilty
of having been born.

*Why did you bring me in the
world, mother dear?*
You bore me to a life of black
suffering.

Ich erinnere mich an ein
Kind, das die Traurigkeit
des Wassers spürte und das
Klagen des Windes,
welches in der Nacht ohne
Morgen auf den Schnee fiel.

Und wenn es lächelte war
Sonne in seinen Augen (...)
Ich erinnere mich an ein
Kind (...)
Der gequälte Schrei aus einem
Mund,
der doch geküsst werden
wollte.
Ich habe diese Erinnerung in
mein Herz tätowiert. (...)
Dann kamen sie aus dem
Reich der Schatten wie
schwarze Schmetterlinge,

Vier Ritter auf weißen Pferden,
die es zu Tode verurteilten, es
schuldig sprachen, geboren
worden zu sein.

*Weshalb brachtest Du mich
auf die Welt, liebe Mutter?*
Du hast mich in ein Leben
aus schwarzem Leiden
hineingeboren.

⁷ **Šaban Iliaz** (Republic of Macedonia) *Roden sum vo crno stradanje* (Macedonian)
(I was born in black suffering)

6 ⁸ Aj muro trajo,
sar o glindo rupuvno
Les ko krujal berša te
bankirde (...)
Našti diklav o
vramo angluno
Haj so gelastar – korko
bristerdem (...)
Ingrel man le trajosko
dromoro... (...)
Sare briga me te
mukav, (...)
Amenca sas o čoldipe
over iŝj, ades o kham
sovnakuno! (...)
Me ĉi sym tristo,
sovloxav, araq yntäl e
dora.

Oh, my life is like a
silver mirror
The years are its frame (...)
I cannot see the time ahead
And what has happened
I have forgotten (...)
The road of life leads me... (...)
May all my troubles leave
me, (...)
We had clouds the day before
yesterday,
today the sun is golden! (...)
I am not sad, I swear an oath,
give me a string to play on.

Oh, mein Leben ist wie ein
silberner Spiegel
Die Jahre rahmen ihn
ein (...)
Ich kann die Zeit, die vor mir
liegt, nicht sehen,
und was geschehen ist, habe
ich vergessen (...)
Die Straße des Lebens führt
mich weiter... (...)
Mögen sich alle meine
Schwierigkeiten auflösen, (...)
Vorgestern noch war der
Himmel voller Wolken,
Heute scheint die goldene
Sonne! (...)
Ich bin nicht traurig, das
schwöre ich, gebt mir eine
Saite, um darauf zu spielen.

II. Nadir/Tiefstand

7 ⁹ Bištu vekus,
so dijan tu čorore
romenge? (...)
Bištu vekus[:] Ŝun
andre gil'äl
Ŝunesa? džī tašl'ul
jasvendir (...)
Joj kamela te-čhurdel
tele khine pšikendir...
Bištu vekus!
Na jandžan tu baxt an
dživipen!

Twentieth Century,
What did you give to the poor
Roma? (...)
Twentieth Century[:] Hark!
Listen to their songs.
Do you hear them? The heart
is suffocated with tears. (...) To
throw a heavy burden from her
tired shoulders...
Twentieth Century! You did not
bring happiness into
their lives!

Zwanzigstes Jahrhundert,
was hieltest Du für die
traurigen Roma bereit? (...)
Zwanzigstes Jahrhundert [:]
Horch! Hör´ doch auf
ihre Lieder. Hörst Du sie, das
Herz von Tränen erstickt? (...)
Ihre müden Schultern tragen
eine schwere Last ...
Zwanzigstes Jahrhundert!
Du hast kein Glück in ihr Leben
gebracht!

⁸ Djura Makhotin (Russia) *Muro trajo* (Romani Churar dialect) (*My life*)

⁹ Lekša Mānuš *Bištu Vekuske* (Latvian Romani) (*Ode to the Twentieth Century*)

8 Totentanz / Danse Macabre [Instrumental]

9 ¹⁰ [Gesprochen] Und eines Tages war die Gestapo bei uns an der Tür. (...) Sie holten unseren Vater raus.

[Spoken] And one day the Gestapo was at our door. (...)

They got our father.

¹¹ Er winkte noch einmal, dann fuhren sie mit ihm fort.

He waved one last time, then they drove off with him.

¹² Er schrieb uns von Dachau Briefe.

He wrote us letters from Dachau.

“Wie geht es Kato mundaren.”*

“How is Kato mundaren.”*

(*“Hier bringen sie die Leute um”)

(*“They murder people here”)

¹³ Mnogo Roma

Lots of Roma

Sa svih strana:

From all sides:

Deca, žene, muškarc
Bosi, žedni, gladni.

Children, women, men,
Barefoot, thirsty,

(...)

hungry. (...)

Plinske komore

Gas chambers

Očekuju nove žrtve.

New victims are expected.

Deca plaču...

The children are crying...

Spavanja nema

There is no sleep

Leže ugljenisana tela!

Charred bodies lie!

Ostao je prah i pepeo

Dust and ashes remained

I njihovi snovi.

And their dreams.

Unzählige Roma

aus allen Himmelsrichtungen:

Kinder, Frauen, Männer,
barfuß, durstig, hungrig. (...)

Gaskammern erwarten sie
ständig kommen neue Opfer.

Die Kinder schreien... keiner
schläft.

Verkohlte Körper

liegen herum! Nur Staub

und Asche blieben zurück

und ihre Träume.

¹⁰ Ceija Stojka (Austria) *Auschwitz ist mein Mantel* (German) (*Auschwitz is my coat*)

¹¹ Ceija Stojka *Wir leben im Verborgenen* (German) (*We live in secret*)

¹² Ceija Stojka *Auschwitz ist mein Mantel* (*Auschwitz is my coat*)

¹³ Bajram Haliti (Kosovo) *Ostao je samo pepeo* (Serbian) (*Twins only ashes*)

¹⁴ [Gesprochen] Das Allerschlimmste war wenn die Züge angekommen sind um drei Uhr in der Nacht. Du hörst dieses quietschende Einbremsen und du hörst wie die Menschen gehen, wie sie angetrieben werden von den Kapos und von den Soldaten mit den Hunden. Die Hunde jaulen, das geht bis zum Himmel hinauf.

Dann hörst du, wie ihr Gewand auf dem Boden schleift, wie sie ankommen für das Krematorium. Und dann hörst du eine Zeit lang gar nichts. Dann ist alles still, (...) Und dann kommt plötzlich ein Wind, und der Geruch kommt in die Baracke herein.

10 ¹⁵ Angekommen sind wir im Auschwitz-Paradies, Kinder laßt euch

[Spoken] The worst was when the trains arrived at three in the night. You hear the screeching brakes and you hear how people walk, how they are driven on by the Kapos and the soldiers with the dogs. The dogs howl, that goes up to the sky.

Then you hear how their garments drag on the ground, how they arrive at the crematorium. And then you hear nothing for a while. Then everything is silent, (...) And then suddenly a wind comes and the smell enters the barrack.

Arrived we did in Auschwitz paradise, Children be told The area isn't nice.

sagen, Die Gegend ist
hier mies.
Nirgends ist ein Haus
zu sehen, Wir müssen
durch den Schornstein
geh'n.
Oh weh, Lili Marleen,
oh weh, Lili Marleen.

In uns'rem Lager gibt's ein
Krankenhaus,
Ach, wer da reinkommt,
der kommt nicht mehr
heraus. Woll'n wir uns
einmal wiederseh'n,
Dann müssen wir durch
den Schornstein geh'n.
Oh weh, Lili Marleen,
oh weh, Lili Marleen.

¹⁶From the realm of
silence. From the earthen
grounds Every night it's
burning When nightly
mists abound. Woll'n wir
uns einmal wiederseh'n,
Dann müssen wir durch
den Schornstein geh'n.
Oh weh, Lili Marleen,
oh weh, Lili Marleen.

Nowhere is a house to
be seen.
We have to go through
the chimney.
Oh pain, Lili Marleen,
oh pain, Lili Marleen.

There's a hospital in
our camp,
Oh, whoever goes in won't
come out again.
If once more each other
we want to see,
Then we must go through
the chimney.
Oh pain, Lili Marleen,
oh pain, Lili Marleen.

If once more each other we
want to see,
Then we must go through the
chimney.
Oh pain, Lili Marleen,
oh pain, Lili Marleen.

Aus dem stillen Raume,
Aus der Erde Grund,
Alle Abend brennt sie,
Wenn die Nebel ziehen.

¹⁴ **Cejja Stojka** *Träume ich das ich lebe? Befreit aus Bergen-Belsen* (German) (*Am I dreaming that I live? Liberated from Bergen-Belsen*)

¹⁵ Text: **unbekannt** (aus Auschwitz) Text: unknown (from Auschwitz)
Musik: **Norbert Schultze** German (*Lili Marleen*) (German)

¹⁶ Text: **Hans Leip** (Germany) Übersetzung vier ausgewählter Zeilen aus Strophen 4 und 5 aus *Lili Marleen* Translation of four selected lines from verses 4 and 5 from *Lili Marleen* (English; German original)

¹⁷Up the chimney went
the Rom –
with them they thought
their story gone.

The dust it flew around
the earth, in the rains it
settled on turf;
although the smoke has
now gone in the wind you
can hear their song.

Durch den Schornstein
gingen die Rom –
und sie dachten, ihre
Geschichte wäre mit
ihnen verbrannt.
Die Asche flog um die Erde,
im Regen fiel sie auf
die Felder;
obwohl jetzt kein Rauch mehr
zu sehen ist, kannst du im
Wind ihr Lied hören.

III. Vista/Ausblick

11 ¹⁸[Gesprochen] In den
Poren einer Frau,
die lebt und atmet,
wohnen die Sorgen,
die ihre Vorfahren
drückten. (...)
In ihr trifft sich die
Geschichte mit einem
neuen Anfang, (...)
der immer hinter den
Horizont zurückweicht.

[Spoken] In the pores of
a woman, living and
breathing, lies the burden of
sorrows endured by her
ancestors. (...)
In her lies the place where
reality meets with a new
beginning, (...)
towards a horizon that ever
recedes.

¹⁹Schau auf den Weg,
der noch vor dir liegt, auf
dem du schreitest, der dir
Hoffnung gibt, (...)
Ist dein Herz schwer?
So höre die herrlichen

Look on the path that still lies
ahead of you,
upon which you walk, which
gives you hope, (...)
Is your heart heavy?
So listen to the wonderful

¹⁷ Charlie Smith (England) *Up the chimneys* (English)

¹⁸ Alija Krasnići (Kosovo) *We did not break our century-old drums*
Übersetzung/Translation: Johanna Beck (German; Romani original)

¹⁹ Reinhold Lagrene (Germany) *Herbst* (German) (*Autumn*)

Lieder, die aus
dem Himmel erklingen!
Hör die lieben Engel,
die für dich singen!

songs that
sound from heaven!
Hear the dear angels who
sing for you!

12 [Litania]
²⁰ Oj, jak pięknie w niebo
patrzeć wciąż od nowa (...)
Oj, jak pięknie szum się
niesie leśny (...)
Oj, jak pięknie rzeki
naprzód śpieszą. (...)
Oj, jak pięknie żyć,
to wszystko słyszeć!
Oj, jak pięknie
to wszystko widzieć! (...)
Oj, jak pięknie żyć (...)
jak pięknie.

[Litany]
Oh, how beautiful to look
at the sky anew (...)
Oh, how beautiful the forest
sounds murmur (...)
Oh, how beautiful the rivers
rush forward. (...)
Oh, how beautiful to live
to hear it all!
Oh, how beautiful
to see it all! (...)
Oh, how beautiful to live (...)
how beautiful.

[Litanei] Oh, wie herrlich,
wieder in den Himmel zu
blicken (...)
Oh, wie herrlich sind die
Geräusche des Waldes (...)
Oh, wie herrlich die Flüsse
dahin rauschen. (...)
Oh, wie herrlich zu leben,
das alles zu hören! (...)
Oh, wie herrlich,
das alles zu sehen! (...)
Oh, wie herrlich zu
leben (...) Wie wunderbar.

²¹ Madre del alma
Nací Gitano

Mother of my soul
Romani I am

Du, Mutter meiner Seele,
Ein Rom bin ich.

²² I am a Rom, I just sing,
Sing until the leaves fall
down.

Ich bin ein Rom, ich kann
nicht anders als zu singen,
singe, bis die Blätter fallen.

²³ Jedes Blatt ein Wort.

Every leaf a word.

²⁴ I am a Rom

Ich bin ein Rom.

²⁰ **Papusza** (Poland) *Pieśń Cyganska* (Polish) (*Song of the Gypsies*)

²¹ **José Heredia Maya** *Camelamos Naquerar* (Spanish) (*We want to talk*)

²² **Andro Loleshyte** (former USSR) *Ars poetica* (Romani and English)

²³ **Reinhold Lagrene** *Wörter* (German) (*Words*)

²⁴ **Andro Loleshyte** *Ars poetica* (Romani and English)

²⁵Ich bin einer von
vielen. Eine, die ihre
Zunge nicht hält. (...)
Abgeschraubt,
losgelöst. Ich gehe
diesen und jenen Weg
und vielleicht verirre
ich mich. Aber es gibt
Hoffnung, ehe ich
mich verirre, daß die
die noch schweigen,
ihre Stimme finden[:]

I'm one among many.
One who doesn't hold her
tongue. (...) Wrenched off,
detached. I go this way and
that, and maybe I lose
my way.
But there's hope that,
before losing my way,
those who are still silent
will find their voice[:]

13 ²⁶Je vous vends mes
larmes (...)
je les prends sur mes
joues, Pour les vendre
à ceux qui ne savent
pas pleurer Mais quel
prix leur demander?
Si ce n'est le prix de
la consolation
Si quelqu'un m'aime
Je ne lui vends pas
mes larmes Je les lui
donne Car ce sont des
larmes de joie.

I'll sell you my tears (...)
I take them from my
cheeks,
and sell them to people
who don't know how to cry.
But how much can I ask
for them,
if I can't ask for
consolation?
And if someone loves me,
I won't sell him my tears,
I will give them away,
for then they will be tears
of joy.

Ich verkaufe euch meine
Tränen (...)
ich pflücke sie von meinen
Wangen, um sie euch zu
verkaufen, die nicht weinen
können. Aber welchen Preis
kann ich verlangen,
wenn ich nicht auch
getröstet werde?
Und wenn mich jemand liebt,
verkaufe ich meine Tränen
nicht, dann schenke ich sie
ihm, denn dann sind es
Freudentränen.

²⁵ Ceija Stojka *Conversation fragment from documentation of Karin Berger* (German)

²⁶ Matéo Maximoff (France) *Je vous vends mes larmes* (French) (*I'll sell you my tears*)

English translations by/Englische Übersetzungen von
Lilya Mazikina, PEN American Center & Ralf Gawlick
German translations by/Deutsche Übersetzungen von Johanna Beck, Wien

Handwritten musical score for a cimbalom solo from *O Lungo Drom*. The score consists of eight staves, with the first seven labeled "cimbal" and the eighth labeled "vcl". The music is written in 2/4 time and includes various dynamic markings such as *mp*, *p*, *pp*, *f*, and *sfz*. Performance instructions like *diligen*, *sull'igh*, *poco*, *ritardando*, and *cresc.* are present. The score is densely notated with many accidentals and slurs.

Autograph page from *O Lungo Drom*: cimbalom solo

ALBAN BERG ENSEMBLE WIEN

Régis Bringolf, *violin*

Sebastian Gürtler, *violin*

Subin Lee, *viola*

Florian Berner, *cello*

Ariane Haering, *piano*

Silvia Careddu, *flute*

Alexander Neubauer, *clarinet*

The Alban Berg Ensemble Wien was formed in 2016, combining the renowned Hugo Wolf Quartett with pianist Ariane Haering, flautist Silvia Careddu and clarinetist Alexander Neubauer. Their name is bestowed by the Alban Berg Foundation in Vienna, previously given officially by the Alban Berg Foundation to the famous Alban Berg Quartett, with whose members the Hugo Wolf Quartett studied. It formally recognises the ensemble's artistic vision in the spirit of Alban Berg – a composer who was connected to the past while equally committed to the future. The Wiener Musikverein then granted the ensemble an annual season of public concerts, and since 2023 the 'Alban Berg Ensemble Wien in Vienna' series has been held in the famous eighteenth-century Hapsburg Josephinum palace.

In 2020, the Alban Berg Ensemble Wien's debut recording, featuring works of Mahler, Strauss and Schönberg was released on the Deutsche Grammophon label. These three composers all offered different solutions to the musical questions of their time, and the ensemble's first album provided, according to reviewers, a 'fascinating debut of rare intensity' and 'exceptional in intonational precision and clarity of texture'.

In 2022, Ralf Gawlick's oratorio, *O Lungo Drom*, an epic historical narrative of the Sinti and Roma people, was premièred by the Alban Berg Ensemble Wien in the Konzerthaus Berlin, leading to the present release of this work on Decca (Australia).

Assembling and presenting exciting, topical, modern programs that open audiences to artistic discovery, while communicating music directly, honestly and poetically is the Alban Berg Ensemble Wien's primary goal.

www.albanbergensemblewien.com



Alban Berg Ensemble Wien

**Back row (L-R): Alexander Neubauer, Florian Berner, Ariane Haering, Régis Bringolf
Front row (L-R): Silvia Careddu, Subin Lee, Sebastian Gürtler**



Swiss-Italian soprano **Clara Meloni** has appeared as soloist at the Opéra de Nice, Opéra de Lausanne, Théâtre National de Marseille, Opéra de Nancy, Opéra de Lyon, Opéra de Lille, Edinburgh Festival and Opéra de Metz, among others. Her concert engagements include the Peace Palace in Astana (Kazakhstan), the Lucerne Festival, the Barbican Center in London, the Festival Les Jardins Musicaux in Cernier, Les Amplitudes, the Gare du Nord in Basel, the Victoria Hall

in Geneva, the Salle de Musique in La Chaux-de-Fonds, the Festival International de Musique Ancienne in Daroca (Spain), the Festival Musica Sacra in Maastricht and the Berliner Festspiele.

Austrian baritone **Christoph Filler** has made guest appearances at the Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf, the Staatstheater Darmstadt, the Theater St. Gallen, and the MusikTheater an der Wien. On the concert stage, he has performed at the Vienna Konzerthaus, the Vienna Musikverein, the Auditorio Nacional de Música in Madrid, the Orchestre Philharmonique de Strasbourg, along with such legendary ensembles as Le Concert des Nations and La Capella Nacional de Catalunya, and the Orchestre des Champs-Élysées under Philippe Herreweghe. Filler is an equally versatile Lied singer, with special attention given to the works of Franz Schubert and Gustav Mahler.



László Rácz was born in Budapest in 1968 and comes from a famous family of musicians. He first learned the violin and piano, and at the age of nine turned to the cimbalom. He received a classical education and entered the Béla Bartók Conservatory in Budapest at the age of fourteen. There he studied under the direction of Ferenc Gerencsér and graduated from the Franz Liszt Academy of Music in 1988. He was part of the world famous Gypsy Violin Orchestra, where he played as solo cimbalomist for several years. He was also a member of the great Roby Lakatos Ensemble in Brussels, after which he returned to Budapest and founded the New Trend Band. He has lived in Vienna since 2010 and plays in various jazz and folk bands.



Ralf Yusuf Gawlick is a German-American composer of Romani-Kurdish descent. His works include solo, chamber, orchestral, electro-acoustic, film and choral music, traversing a wide range of styles and often exploring aspects of his complex international heritage. His music, published by several firms, has been performed internationally (in venues including Konzerthaus Berlin, Vienna's Musikverein and New York's Carnegie Hall) and is recorded on the Musica Omnia, Perfect Noise and Decca Eloquence labels in composer-supervised performances by the works' dedicatees.

In recent years his electro-acoustic work *Herzliche Grüße Bruno ~ Briefe aus Stalingrad*, eight-voice *Missa Gentis Humanæ*, song cycle *Kollwitz-Konnex (...im Frieden seiner Hände)*, *Kinderkreuzzug* cantata and autobiographical string quartet *Imagined Memories* have exemplified his remarkably diverse output, with its frequent references to the highlights of the Western musical canon and rigorous compositional standards. A professor at Boston College, Ralf Gawlick lives in Newton, MA, with his wife and fellow musician, Basia.

Romani Rose was born in Heidelberg in 1946. He is the leading figure in the civil rights movement for German Sinti and Roma. As a member of a German Sinti family who lost thirteen family members in Auschwitz and other concentration camps during the Holocaust, Rose has been politically active since the 1970s in the struggles of the minority for acknowledgement and material compensation for the wrongs they have suffered. His significant successes include the acknowledgement by the Federal Republic of Germany of the German Sinti and Roma as a national minority in 1995 with their own minority language, connected with their goal of equal participation in social and political life.



Since 1982, Romani Rose has held the post of Chairman of the Central Council of German Sinti and Roma, and since 1991 he has directed the Documentation and Cultural Center of German Sinti and Roma, an institution known across Europe for presenting the first permanent exhibition on the Holocaust of Sinti and Roma. Because of his international work, the Polish government appointed Romani Rose as a member of the International Auschwitz Council in 2006 as the first Sinti and Roma representative. He was also one of the driving forces behind the Memorial to the Sinti and Roma of Europe murdered under National Socialism, which was opened in 2012 in Berlin.



The *O Lungo Drom* cast with Ralf Gawlick, Lisztzentrum Raiding

Executive Producers: Members of the Alban Berg Ensemble Wien

Recording Producer & Mastering Engineer: Christian Jaeger

Dolby Atmos Mixing Engineer: Kseniya Kawko, msm Studios

Editing & Post-Production: Christian Jaeger, Peter Watchorn, Ralf Gawlick

Recording Location: Konzertsaal Raiding im Burgenland (Lisztzentrum Raiding),

Austria, 9–11 October 2023

Front Cover: © Jos Jackson, ‘Unfinished Journey’

Photos: Alban Berg Ensemble Wien © Andrej Grilc (p.22); Clara Meloni © Olivia Aurinko (p.23);

Christoph Filler © Shirley Suarez (p.23); László Rácz © László Rácz (p.23);

Romani Rose © Frank Reuter (p.24); Ralf Yusuf Gawlick © Lee Pellegrini (p.24)

Eloquence Series Producer: Cyrus Meher-Homji OAM

Booklet Design and Preparation: Raymond Bannerman · www.OdysseyMedia.com.au

Acknowledgements:

Thomas Acton, Mustafa Asanovska, Thomas Baumann, Johanna Beck, Eva Berner-Klemt, Narin Briar,

Rajko Djurić, Lucinda Ellert, Francesco Erspamer, Barbara S. Gawlick, Natasza S. Gawlick, Petra Gelbart,

Bairam Haliti, Ian Hancock, Tanja Jovanovic, Valdemar Kalinin, Vadim Kolpakov, Martha Kraft, Alija Krasnići,

Ilona Lagrene, Nathan Lambshead, Siv B. Lie, Jonathan Mack, Margareta (Magda) Matache,

Nouka Maximoff, Patricia Caro Maya, Lilya Mazikina, Michael Noone, Nicoletta Pellegrino, Evelyne Pommerat,

José Rodríguez-Dod, Romani Rose, Maria Cristina Lajonchere Rüniger, Thomas Rüniger, Ramiza Sakip,

Paola Schöpf, Abbie Shores / Fine Art America, Santino Spinelli, Anton Tenser, Oleg Timofeyev, Anspach Family

Foundation, College of the Holy Cross, Boston College, Zentralrat Deutscher Sinti und Roma

The composer wishes to especially acknowledge Peter Watchorn for his role in helping to assemble this project, as well as Florian Berner, godfather of *O Lungo Drom*.

This recording is dedicated to the Sinti and Roma.

